

Luk

Chapter 23

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν
そして 立ち上がり 全 その 群衆は 彼らの 連れて行った 彼を ~の-前に その
[G2532](#) [G0450](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G0846](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)

Πιλάτον.

ピラトの-もとへ

[G4091](#)

群衆はみな立ちあがって、イエスをピラトのところへ連れて行った。

2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον εὐραμεν
始めた そして 訴えることを 彼を 言って この-者が 我々は-見出した
[G0756](#) [G1161](#) [G2723](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3778](#) [G2147](#)

διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι,
惑わしている-のを この 国民を 我々の そして 禁じている 税金を カエサルに 納めることを
[G1294](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2967](#) [G5411](#) [G2541](#) [G1325](#)

καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.
そして 称している 自分自身を キリスト 王 であると
[G2532](#) [G3004](#) [G1438](#) [G5547](#) [G0935](#) [G1510](#)

そして訴え出て言った、「わたしたちは、この人が国民を惑わし、貢をカイザルに納めることを禁じ、また自分こそ王なるキリストだと、となえているところを目撃しました」。

3 ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς
その そこで ピラトは 尋ねた 彼に 言って あなたが そうなのか その 王
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#)

τῶν Ἰουδαίων? ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, ἔφη, Σὺ λέγεις.
~の ユダヤ人の その すると 答えて 彼に 言った あなたが そう-言っている
[G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#)

ピラトはイエスに尋ねた、「あなたがユダヤ人の王であるか」。イエスは「そのとおりである」とお答えになった。

4 ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν
その そこで ピラトは 言った ~に その 祭司長たちと そして その 群衆に 何の
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3762](#)

εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦτω.
私は-見出さない 罪も ~において この 人に この
[G2147](#) [G0159](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

そこでピラトは祭司長たちと群衆とにむかって言った、「わたしはこの人になんの罪もみとめない」。

5 οί δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες, ὅτι Ἄνασεΐει τὸν λαόν,
 彼らは しかし ますます-強く-主張した 言って ~と 扇動している その 民を
[G3588](#) [G1161](#) [G2001](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0383](#) [G3588](#) [G2992](#)

διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
 教えて ~中の 全 その ユダヤで しかも 始めて ~から その ガリラヤから
[G1321](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#)

ἕως ὧδε.
 ~まで ここまで
[G2193](#) [G5602](#)

ところが彼らは、ますます言いつのってやまなかった、「彼は、ガリラヤからはじめてこの所まで、ユダヤ全国にわたって教え、民衆を煽動しているのです」。

6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας, ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν;
 ピラトは そこで 聞いて 尋ねた ~かどうか この 人が ガリラヤ人 であるか
[G4091](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1905](#) [G1487](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1057](#) [G1510](#)

ピラトはこれを聞いて、この人はガリラヤ人かと尋ね、

7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀπέπεμψεν αὐτὸν
 そして 知って ~と ~の その 管轄-下に ヘロデの あると 送り返した 彼を
[G2532](#) [G1921](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1849](#) [G2264](#) [G1510](#) [G0375](#) [G0846](#)

πρὸς Ἡρώδη, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς
 ~の-もとへ ヘロデの-もとへ いた また 彼も ~に エルサレムに ~の これらの その
[G4314](#) [G2264](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἡμέραις.
 日々に
[G2250](#)

そしてヘロデの支配下のものであることを確かめたので、ちょうどこのころ、ヘロデがエルサレムにいたのをさいわい、そちらへイエスを送りどけた。

8 ὁ δὲ Ἡρώδης, ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν; ἦν γὰρ
 その さて ヘロデは 見て その イエスを 非常に-喜んだ 大いに 彼は-いた なぜなら
[G3588](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5463](#) [G3029](#) [G1510](#) [G1063](#)

ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν, διὰ τὸ ἀκούειν περὶ
 ~から 長い 時-以来 願って 会うことを 彼に ~のゆえに その 聞いていた ~について
[G1537](#) [G2425](#) [G5550](#) [G2309](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0191](#) [G4012](#)

αὐτοῦ; καὶ ἠλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.
 彼について そして 期待していた 何か しるしを 見ることを ~によって 彼によって 行われるのを
[G0846](#) [G2532](#) [G1679](#) [G5100](#) [G4592](#) [G3708](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1096](#)

ヘロデはイエスを見て非常に喜んだ。それは、かねてイエスのことを聞いていたので、会って見たいと長いあいだ思っていたし、またイエスが何か奇跡を行うのを見たいと望んでいたからである。

9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς; αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο
 尋ねた そして 彼に ~で 多くの-言葉で 多くの 彼は しかし 何も 答えなかった
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2425](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3762](#) [G0611](#)

αὐτῷ.
 彼に
[G0846](#)

それで、いろいろと質問を試みたが、イエスは何もお答えにならなかった。

10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως
立っていた また その 祭司長たちと そして その 律法学者たちは 激しく
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2159](#)

κατηγοροῦντες αὐτοῦ.
訴えていた 彼を
[G2723](#) [G0846](#)

祭司長たちと律法学者たちとは立って、激しい語調でイエスを訴えた。

11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν, «καὶ» ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν
侮辱して そして 彼を また その ヘロデは ~とともに その 兵士たちと-ともに
[G1848](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2264](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4753](#)

αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ
彼の そして 嘲って 着せて 衣を 華やかな 送り返した 彼を その
[G0846](#) [G2532](#) [G1702](#) [G4016](#) [G2066](#) [G2986](#) [G0375](#) [G0846](#) [G3588](#)

Πιλάτῳ.
ピラトの-もとへ
[G4091](#)

またヘロデはその兵卒どもと一緒に、イエスを侮辱したり嘲弄したりしたあげく、はなやかな着物を着せてピラトへ送りかえた。

12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος, ἐν αὐτῇ
なった そして 友となった その ~も ヘロデと そして その ピラトは ~の その
[G1096](#) [G1161](#) [G5384](#) [G3588](#) [G5037](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1722](#) [G0846](#)

τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων; προϋπήρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ, ὄντες
その 日に 互いに 互いに 以前は-いた なぜなら ~の-中に 敵意の-中に あって
[G3588](#) [G2250](#) [G3326](#) [G0240](#) [G4391](#) [G1063](#) [G1722](#) [G2189](#) [G1510](#)

πρὸς αὐτούς.
互いに 互いに
[G4314](#) [G0848](#)

ヘロデとピラトとは以前は互に敵視していたが、この日に親しい仲になった。

13 Πιλάτος δὲ, συναλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς, καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ
ピラトは そこで 呼び集めて その 祭司長たちと そして その 指導者たちと そして
[G4091](#) [G1161](#) [G4779](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G2532](#)

τὸν λαόν,
その 民を
[G3588](#) [G2992](#)

ピラトは、祭司長たちと役人たちと民衆とを、呼び集めて言った、

- 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον,
 言った ～に 彼らに あなたがたは-連れてきた 私の-もとに この 人を この
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4374](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)
- ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν; καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον
 ～として 惑わしている-者として この 民を しかし 見よ 私は あなたがたの-前で
[G5613](#) [G0654](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1799](#)
- ὕμῶν ἀνακρίνας, οὐθὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον
 あなたがたの 取り調べたが 何の 見出さなかった ～において この 人に この 罪を
[G4771](#) [G0350](#) [G3762](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G0159](#)
- ῶν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.
 ～のうち あなたがたが-訴える ～に対して 彼に-対して
[G3739](#) [G2723](#) [G2596](#) [G0846](#)

「おまえたちは、この人を民衆を惑わすものとしてわたしのところに連れてきたので、おまえたちの前でしらべたが、訴え出ているような罪は、この人に少しもみとめられなかった。

- 15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης; ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς. καὶ
 しかも ～もまた ヘロデも 送り返した なぜなら 彼を ～の-もとに 我々の-もとに そして
[G0235](#) [G3761](#) [G2264](#) [G0375](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#)
- ἰδοὺ, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.
 見よ 何も 値する-ことは 死に ～ない 行われて-いない 彼に
[G3708](#) [G3762](#) [G0514](#) [G2288](#) [G1510](#) [G4238](#) [G0846](#)

ヘロデもまたみとめなかった。現に彼はイエスをわれわれに送りかえしてきた。この人はなんら死に当るようなことはしていないのである。

- 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν, ἀπολύσω.
 懲らしめて それゆえ 彼を 釈放しよう
[G3811](#) [G3767](#) [G0846](#) [G0630](#)

だから、彼をむち打ってから、ゆるしてやることにしよう」。

- 17 <Ανάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἐορτὴν ἕνα>.
 必要が しかし あった 釈放する 彼らに ～ごとに 祭りの 一人を
[G0318](#) [G1161](#) [G2192](#) [G0630](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1859](#) [G1520](#)

祭ごとにピラトがひとりの囚人をゆるしてやることになっていた。]

- 18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ, λέγοντες, Αἴρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν
 叫んだ そして 一斉に 言って 除け この-者を 釈放せよ そして 我々に
[G0349](#) [G1161](#) [G3826](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G0630](#) [G1161](#) [G1473](#)
- τὸν Βαραββᾶν!
 その バラバを
[G3588](#) [G0912](#)

ところが、彼らはいっせいに叫んで言った、「その人を殺せ。バラバをゆるしてくれ」。

- 19 ὅστις ἦν διὰ στάσις τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει, καὶ
 この-者は ～であった ～のゆえに 暴動と ある 起こった ～で その 都で そして
[G3748](#) [G1510](#) [G1223](#) [G4714](#) [G5100](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#)
- φόνον, βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.
 殺人の-ゆえに 投げ込まれていた ～に その 獄に
[G5408](#) [G0906](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

このバラバは、都で起った暴動と殺人とのかどで、獄に投ぜられていた者である。

20 πάλιν δὲ ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων ἀπολύσαι τὸν
 再び そこで その ピラトは 呼びかけた 彼らに 望んで 釈放することを その
[G3825](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4091](#) [G4377](#) [G0846](#) [G2309](#) [G0630](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν.
 イエスを
[G2424](#)

ピラトはイエスをゆるしてやりたいと思って、もう一度かれらに呼びかけた。

21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες, Σταύρου, σταύρου αὐτόν.
 彼らは しかし 叫び続けた 言って 十字架につけよ 十字架につけよ 彼を
[G3588](#) [G1161](#) [G2019](#) [G3004](#) [G4717](#) [G4717](#) [G0846](#)

しかし彼らは、わめきたてて「十字架につけよ、彼を十字架につけよ」と言いつづけた。

22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν
 その すると 三度目に 言った ~に 彼らに いったい-何の なぜなら 悪いことを
[G3588](#) [G1161](#) [G5154](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#)

ἐποίησεν οὗτος? οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ.
 したのか この-者が 何の 罪も 死に-値する 私は-見出さなかった ~において 彼に
[G4160](#) [G3778](#) [G3762](#) [G0159](#) [G2288](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#)

παιδεύσας οὖν αὐτόν, ἀπολύσω.
 懲らしめて それゆえ 彼を 釈放しよう
[G3811](#) [G3767](#) [G0846](#) [G0630](#)

ピラトは三度目に彼らにむかって言った、「では、この人は、いったい、どんな悪事をしたのか。彼には死に当る罪は全くみとめられなかった。だから、むち打ってから彼をゆるしてやることにしよう」。

23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτόν σταυρωθῆναι.
 彼らは しかし 迫った 大声で 大きな 求めて 彼を 十字架につけるよう
[G3588](#) [G1161](#) [G1945](#) [G5456](#) [G3173](#) [G0154](#) [G0846](#) [G4717](#)

καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν, <καὶ τῶν ἀρχιερέων>.
 そして 勝った その 声は 彼らの そして その 祭司長たちの
[G2532](#) [G2729](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#)

ところが、彼らは大声をあげて詰め寄り、イエスを十字架につけるように要求した。そして、その声が勝った。

24 καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἶτημα αὐτῶν.
 そして ピラトは 決定した かなえることを その 要求を 彼らの
[G2532](#) [G4091](#) [G1948](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0155](#) [G0846](#)

ピラトはついに彼らの願いどおりにすることに決定した。

25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς
 釈放した そして その ~のゆえに 暴動と そして 殺人の-ゆえに 投げ込まれていた ~に
[G0630](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4714](#) [G2532](#) [G5408](#) [G0906](#) [G1519](#)

φυλακὴν, ὃν ἤτοῦντο; τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι
 獄に ~を 彼らが-求めた-者を しかし その イエスを 引き渡した その 意のままに
[G5438](#) [G3739](#) [G0154](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2307](#)

αὐτῶν.
 彼らの
[G0846](#)

そして、暴動と殺人とのかどで獄に投げられた者の方を、彼らの要求に応じてゆるしてやり、イエスの方は彼らに引き渡して、その意のままにまかせた。

そのとき、人々は山にむかって、われわれの上に倒れかかれと言い、また丘にむかって、われわれにおおいかぶされと言い出すであろう。

31 ὅτι εἰ ἐν <τῷ> ὑγρῷ ξύλῳ, ταῦτα ποιοῦσιν; ἐν τῷ
なぜなら もし ~で その 生木に 生木に これらの-ことを するなら ~で その
[G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5200](#) [G3586](#) [G3778](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#)
ξηρῷ, τί γένηται?
枯れ木には 何が 起こるだろうか
[G3584](#) [G5101](#) [G1096](#)

もし、生木でさえもそうされるなら、枯木はどうされることであろう」。

32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο, σὺν αὐτῷ
連れて行かれた また ~も 他の 犯罪人 二人も ~とともに 彼とともに
[G0071](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2087](#) [G2557](#) [G1417](#) [G4862](#) [G0846](#)
ἀναιρεθῆναι.
処刑されるため
[G0337](#)

さて、イエスと共に刑を受けるために、ほかにふたりの犯罪人も引かれていった。

33 Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ
そして ~した-とき 来た ~に その 場所に その 呼ばれる されこうべ-と そこで
[G2532](#) [G3753](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2898](#) [G1563](#)
ἐσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τοὺς κακοῦργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν,
十字架に-つけた 彼を そして その 犯罪人たちを 一人は 一方では ~の 右に
[G4717](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2557](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1537](#) [G1188](#)
ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.
もう-一人は 他方 ~の 左に
[G3739](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0710](#)

されこうべと呼ばれている所に着くと、人々はそこでイエスを十字架につけ、犯罪人たちも、ひとり右に、ひとり左に、十字架につけた。

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ
その そのとき イエスは 言った 父よ 赦してください 彼らを ~ない なぜなら
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3962](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1063](#)
οἶδασιν τί ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
知らない-のです 何を しているか 分け合っ して その 衣を 彼の
[G1492](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1266](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)
ἔβαλον κλήρους.
くじを-引いた くじを
[G0906](#) [G2819](#)

そのとき、イエスは言われた、「父よ、彼らをおゆるしてください。彼らは何をしているのか、わからずにいるのです」。人々はイエスの着物をくじ引きで分け合った。

35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἔξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες,
 そして 立っていた その 民は 見ていた あざ笑った また ~も その 指導者たちも
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2334](#) [G1592](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#)

λέγοντες, ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτὸν εἰ οὗτός ἐστιν ὁ
 言って 他の-者たちを 救った 自分を-救え 自分を もし この-者が である-なら その
[G3004](#) [G0243](#) [G4982](#) [G4982](#) [G1438](#) [G1487](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

Χριστὸς, τοῦ Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός,
 キリスト その 神の その 選ばれた-者
[G5547](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1588](#)

民衆は立って見ていた。役人たちもあざ笑って言った、「彼は他人を救った。もし彼が神のキリスト、選ばれた者であるなら、自分自身を救うがよい」。

36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες
 嘲った また 彼を ~も その 兵士たちも 近づいて 酢を 差し出して
[G1702](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4334](#) [G3690](#) [G4374](#)

αὐτῷ,
 彼に
[G0846](#)

兵卒どももイエスをののしり、近寄ってきて酢いぶどう酒をさし出して言った、

37 καὶ λέγοντες, εἰ σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον
 そして 言って もし おまえが であるなら その 王 ~の ユダヤ人の 救え
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4982](#)

σεαυτὸν!
 自分を
[G4572](#)

「あなたがユダヤ人の王なら、自分を救いなさい」。

38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ἐπ' αὐτῷ, Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ
 あった また ~も 銘が ~-上に 彼の-上に この ユダヤ人の ~の 王
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1923](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

οὗτος, {γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς}.
 この-者は 文字で ギリシャ語と そして ラテン語と そして ヘブル語の
[G3778](#) [G1121](#) [G1673](#) [G2532](#) [G4513](#) [G2532](#) [G1444](#)

イエスの上には、「これはユダヤ人の王」と書いた札がかけてあった。

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων, ἐβλασφήμει αὐτόν, «λέγων»,
 一人の すると その 掛けられた 犯罪人の ののしった 彼を 言って
[G1520](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2910](#) [G2557](#) [G0987](#) [G0846](#) [G3004](#)

Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός? σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς!
 おまえは-ではないか おまえが である その キリスト 救え 自分を そして 我々を
[G3780](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G4982](#) [G4572](#) [G2532](#) [G1473](#)

十字架にかけられた犯罪人のひとりが、「あなたはキリストではないか。それなら、自分を救い、またわれわれも救ってみよ」と、イエスに悪口を言いつづけた。

40 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ, ἔφη, Οὐδὲ φοβῆ
答えて しかし その もう一人は たしなめて 彼を 言った おまえも 恐れないのか
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2087](#) [G2008](#) [G0846](#) [G5346](#) [G3761](#) [G5399](#)

σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ?
おまえは その 神を ~なのに ~の その 同じ 刑罰の-もとに いるのに
[G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2917](#) [G1510](#)

もうひとり、それをたしなめて言った、「おまえは同じ刑を受けていながら、神を恐れないのか。

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν
そして 我々は 一方では 当然だ 相応の なぜなら ~の 我々が-行ったことの
[G2532](#) [G1473](#) [G3303](#) [G1346](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3739](#) [G4238](#)

ἀπολαμβάνομεν; οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
報いを-受けている しかし-この-方は それに対して 何も 悪い-ことを していない
[G0618](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G0824](#) [G4238](#)

お互は自分のやった事のむくいを受けているのだから、こうなったのは当然だ。しかし、このかたは何も悪いことをしたのではない」。

42 καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦ, μνήσθητί μου, ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν
そして 言った イエスよ 思い出してください 私を ~する-とき 来られる-とき ~に あなたの
[G2532](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3403](#) [G1473](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)

βασιλείαν σου!
御国に あなたの
[G0932](#) [G4771](#)

そして言った、「イエスよ、あなたが御国の権威をもっておいでになる時には、わたしを思い出してください」。

43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι, λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ
そして 言った 彼に まことに あなたに 言う 今日 ~とともに 私とともに
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4594](#) [G3326](#) [G1473](#)

ἔσῃ ἐν τῷ Παραδείσῳ.
あなたは-いる ~に その 楽園に
[G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3857](#)

イエスは言われた、「よく言うておくが、あなたはきょう、わたしと一緒にパラダイスにいるであろう」。

44 Καὶ ἦν ἤδη ὥσει ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην
そして すでに もう およそ 時は 第六の そして 闇が おおった ~の-上を 全
[G2532](#) [G1510](#) [G2235](#) [G5616](#) [G5610](#) [G1623](#) [G2532](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3650](#)

τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.
その 地を ~まで 時の 第九の
[G3588](#) [G1093](#) [G2193](#) [G5610](#) [G1766](#)

時はもう昼の十二時ごろであったが、太陽は光を失い、全地は暗くなって、三時に及んだ。

45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.
その 太陽は 暗くなり 裂けた そして その 幕は その 神殿の 真ん中から
[G3588](#) [G2246](#) [G1587](#) [G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3319](#)

そして聖所の幕がまん中から裂けた。

この人はユダヤの町アリマタヤの出身で、神の国を待ち望んでいた。彼は議会の議決や行動には賛成していなかった。

52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἤτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
この-人は 近づいて その ピラトの-もとに 願い求めた その 体を その イエスの
[G3778](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4091](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

この人がピラトのところへ行って、イエスのからだの引取り方を願い出て、

53 καὶ καθελὼν, ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι
そして 降ろして 包んだ それを 亜麻布で そして 納めた 彼を ~に 墓に
[G2532](#) [G2507](#) [G1794](#) [G0846](#) [G4616](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3418](#)
λαξευτῶ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὕπω κείμενος.
岩を-掘った そこには まだ ~なかった だれも まだ 葬られて-いなかった
[G2991](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3762](#) [G3768](#) [G2749](#)

それを取りおろして亜麻布に包み、まだだれも葬ったことのない、岩を掘って造った墓に納めた。

54 καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
そして その-日は であった 準備の-日 そして 安息日が 始まろうと-していた
[G2532](#) [G2250](#) [G1510](#) [G3904](#) [G2532](#) [G4521](#) [G2020](#)

この日は準備の日であって、安息日が始まりかけていた。

55 Κατακολουθήσασαι δὲ, αἱ γυναῖκες αἵτινες ἦσαν συνελθυθῆσαι ἐκ
従って-来た そして その 女たちは ~であった 彼女たちは 一緒に-来ていた ~から
[G2628](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4905](#) [G1537](#)
τῆς Γαλιλαίας αὐτῶ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη
その ガリラヤから 彼と-ともに 見た その 墓を そして どのように 納められたか
[G3588](#) [G1056](#) [G0846](#) [G2300](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G5613](#) [G5087](#)
τὸ σῶμα αὐτοῦ.
その 体が 彼の
[G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

イエスと一緒にガリラヤからきた女たちは、あとについてきて、その墓を見、またイエスのからだが見られる様子を見とどけた。

56 ὑποστρέψασαι δὲ, ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα, καὶ τὸ μὲν
帰って そして 用意した 香料と そして 香油を そして その 一方では
[G5290](#) [G1161](#) [G2090](#) [G0759](#) [G2532](#) [G3464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#)
σάββατον ἡσύχασαν, κατὰ τὴν ἐντολήν.
安息日には 休んだ ~に-従って その 戒めに-従って
[G4521](#) [G2270](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1785](#)

そして帰って、香料と香油とを用意した。それからおきてに従って安息日を休んだ。